

Contents

List of figures	ix
List of tables	xiii
PILAR SÁNCHEZ-GIJÓN, OLGA TORRES-HOSTENCH AND BARTOLOMÉ MESA-LAO	
Preface	xv
DEBBIE FOLARON	
Foreword	i
PART I Translation technologies in society	
17	
CELIA RICO	
1 Translation resources in not-for-profit contexts: A case for immediacy in humanitarian work	19
FÉLIX DO CARMO AND BELINDA MAIA	
2 Sleeping with the enemy? Or should translators work with Google Translate?	43
MIGUEL ÁNGEL CANDEL-MORA AND LAURA RAMÍREZ POLO	
3 Translation technology in institutional settings: A decision-making framework for the implementation of computer-assisted translation systems	71

SILVIA RODRÍGUEZ VÁZQUEZ

- 4 Making localised Web content accessible: A collaborative task between the developer and the localiser 93

PART II Translation technologies in translator training 117

DANIEL GALLEGO-HERNÁNDEZ

- 5 Business translation training and ad hoc corpora 119

KANGLONG LIU

- 6 Investigating corpus-assisted translation teaching: A pilot study 141

IULIA MIHALACHE AND ALAN BERNARDI

- 7 Social dynamics in the translation technologies sphere: Sharing knowledge and learning tools in collaborative virtual environments 163

ROCÍO BAÑOS AND PIER ANTONIO TOTO

- 8 Challenges and constraints in designing a localisation module for a multilingual cohort 185

PART III Translation technologies in Translation Studies research 207

ADRIÀ MARTÍN-MOR AND PILAR SÁNCHEZ-GIJÓN

- 9 Differences between translations made with and without CAT tools: An empirical approach 209

LUCÍA MORADO VÁZQUEZ AND JESÚS TORRES DEL REY

- 10 The relevance of metadata during the localisation process:
An experiment 227

PAOLA VALLI

- 11 The importance of being logged: What tool settings
can reveal about the behaviour of translators' querying a
concordancer 257

OLGA TORRES-HOSTENCH AND CARMEN BESTUÉ SALINAS

- 12 Technology and e-resources for legal translators:
The LAWion project 285

Notes on Contributors 307

Index 315